

THE ADVENTURE OF THE RED-HEADED LEAGUE

I had called upon my friend, Mr. Sherlock Holmes, one day in the autumn of last year and found him in deep conversation with a very stout, florid¹-faced, elderly gentleman with fiery² red hair. With an apology for my intrusion³, I was about to withdraw⁴ when Holmes pulled me abruptly into the room and closed the door behind me.

“You could not possibly have come at a better time, my dear Watson,” he said cordially.

“I was afraid that you were engaged.”

“So I am. Very much so.”

“Then I can wait in the next room.”

“Not at all. This gentleman, Mr. Wilson, has been my partner and helper in many of my most successful cases, and I have no doubt that he will be of the utmost use to me in yours also.”

The stout gentleman half rose from his chair and gave a bob⁵ of greeting, with a quick little questioning glance from his small fat-encircled eyes.

“Try the settee⁶,” said Holmes, relapsing⁷ into his armchair and putting his fingertips together, as was his custom when in judicial⁸ moods. “I know, my dear Watson, that you share my love of all that is bizarre

SPOLEK RYŠAVCŮ

Loni na podzim jsem zašel jednoho dne za svým přítelem Sherlockem Holmesem a zastihl jej zabraněného do rozhovoru s jakými statným červenolícím postarším pánem s ohnivě ryšavými vlasy. S omluvou, že vyrušuji, jsem se již mínil honem vzdálit, ale Holmes mne prudce vtáhl do pokoje a zavřel za mnou dveře.

„Ani nevíte, jak mi přicházíte vhod, můj milý Watsoně,“ řekl srdečně.

„Myslel jsem, že máte práci.“

„Také že mám. Až nad hlavu.“

„Počkám snad tedy raději vedle v pokoji.“

„Ani nápad. Tento gentleman, pane Wilsoně, mi byl nejednou společníkem a pomáhal mi řešit mnohé z mých nejméně úspěšných případů, takže mi jistě nemírně přispěje i v případě vašem.“

Thlustý pán povstal ze židle, maličko se mi uklonil na pozdrav a tázavě se na mne zadíval drobnýma, sádlem zarostlýma očkama.

„Sedněte si třeba tady na pohovku,“ pravil Holmes a sám sklesl zpátky do křesla a zaklínil si špičky prstů do sebe, jak to měl ve zvyku, když se zahloubal nad nějakým případem. „Vím, milý Watsoně, že si stejně

1. **florid**, adj.: formal (of a person's face): too red, especially in a way that is unhealthy: *a florid complexion*. (NARUDLÝ)

2. **fiery**, adj.: bright red, like fire: *a fiery sky/sunset*. (OHNVÝ)

3. **intrusion**, n.: unwanted involvement: *His phone call was a welcome intrusion into an otherwise tedious morning*. (DOTĚRNOST, VYTRŽENÍ)

4. **withdraw**, v.: (withdrew, withdrawn): to stop talking to other people and start thinking thoughts that are not related to what is happening around you: *As a child, she frequently withdrew into her own fantasy world*. (ZADUMAT SE, BLOUMAT v myšlenkách)

5. **bob**, v. (-bb-): 1. to move up and down quickly and gently especially on the surface of water: *In the harbour, the boats bobbed gently up*

and down on the water. (POHUPOVAT SE) 2. to move quickly in a particular direction: *She bobbed a curtsy to the Queen*. (TRHNOUT hlavou, VYSEKNOUT poklonu)

6. **settee**, n.: a long soft seat with a back and usually with arms; a sofa. (DIVAN)

7. **relapse**, v.: to become ill or start behaving badly again, after making an improvement: *He looked happy for a brief while, before relapsing into silent misery*. (ÚPADEK, RECESE)

8. **judicial**, adj.: involving a court of law: *the judicial system, judicial review*. (SODNÍ, KRITICKÝ)

and outside the conventions and humdrum¹ routine of everyday life. You have shown your relish² for it by the enthusiasm which has prompted you to chronicle, and, if you will excuse my saying so, somewhat to embellish³ so many of my own little adventures.”

“Your cases have indeed been of the greatest interest to me,” I observed⁴.

“You will remember that I remarked the other day, just before we went into the very simple problem presented by Miss Mary Sutherland, that for strange effects and extraordinary combinations we must go to life itself, which is always far more daring⁵ than any effort of the imagination.”

“A proposition which I took the liberty of doubting.”

“You did, Doctor, but none the less you must come round to my view, for otherwise I shall keep on piling fact upon fact on you until your reason breaks down under them and acknowledges me to be right. Now, Mr. Jabez Wilson here has been good enough to call upon me this morning, and to begin a narrative which promises to be one of the most singular⁶ which I have listened to for some time. You have heard me remark that the strangest and most unique things are very often connected not with the larger but with the smaller crimes, and occasionally, indeed, where there is room

jako já potrpíte na všechno, co je bizarní a co se vymyká konvencím a jednotvárnosti všedního života. Prokázal jste tuto svou zálibu nadšením, s nímž jste zaznamenal, a prominete-li mi tato slova, někdy trochu i přikrášlil mnohá má malá dobrodružství.“

„Vaše případy mne vždycky nesmírně zajímaly,“ poznamenal jsem.

„Pak si snad pamatujete na mou poznámku, než jsme se pustili do toho jednoduchého problémku, který nám předložila slečna Mary Sutherlandová, že nejpodivuhodnější dojmy a nejneobvyklejší kombinace přináší obvykle sám život, neboť je vždycky mnohem odvážnější než nejbujnější obrazotvornost.“

„O tomto názoru jsem si však dovolil pochybovat.“

„Já vím, doktore, ale nakonec se mnou budete přece jen muset souhlasit, nebo vás zahrnu tolika údaji, že stejně pod jejich tíhou ustoupíte a dáte mi za pravdu. Tady pan Jabez Wilson byl tak laskav, že mne dnes ráno navštívil a začal mi vyprávět příběh tak pozoruhodný, že jsem něco podobného zřejmě již dlouho neslyšel. Jednou jsem před vámi tuším poznamenal, že nejpodivuhodnější a nejneobvyklejší úkazy nedoprovázejí obvykle zločiny těžké, ale lehčí, ba někdy

1. **humdrum**, adj.: lacking excitement, interest or new and different events; ordinary: *We lead such a humdrum life.* (NUDNÝ, VŠEDNÍ)

2. **relish**, v.: 1. to like or enjoy something: *I always relish a challenge.* (ZAMLLOUVAT SE, LÍBIT SE, MÍT RÁD) 2. If you relish the idea or thought of something, you feel pleasure that it is going to happen: *She's relishing the prospect of studying in Bologna for six months.* (POCHVALOVAT SI)

3. **embellish**, v.: to make something more beautiful or interesting by adding something to it: *The ceiling was embellished with flowers and leaves.* (VYZDOBIT, OKRÁŠLIT)

4. **observe**, v.: to notice or see: *Jack observed a look of anxiety on his brother's face.* (ZAZNAMENAT, VŠIMNOUT SI)

5. **daring**, adj.: brave and taking risks: *She was wearing a rather daring skirt that only just covered her bottom.* (ODVÁŽNÝ, OPOVÁŽLIVÝ)

6. **singular**, adj.: of an unusual quality or standard; noticeable: *It was a building of singular grace and beauty.* (VÝSTŘEDNÍ, NEZVYKLÝ)

for doubt whether any positive crime has been committed¹. As far as I have heard it is impossible for me to say whether the present case is an instance of crime or not, but the course of events is certainly among the most singular that I have ever listened to. Perhaps, Mr. Wilson, you would have the great kindness to recommence your narrative. I ask you not merely because my friend Dr. Watson has not heard the opening part but also because the peculiar² nature of the story makes me anxious³ to have every possible detail from your lips. As a rule, when I have heard some slight indication of the course of events, I am able to guide myself by the thousands of other similar cases which occur to my memory. In the present instance I am forced to admit that the facts are, to the best of my belief, unique.”

The portly⁴ client puffed out⁵ his chest with an appearance of some little pride and pulled a dirty and wrinkled newspaper from the inside pocket of his greatcoat⁶. As he glanced down the advertisement column, with his head thrust forward and the paper flattened⁷ out upon his knee, I took a good look at the man and endeavoured, after the fashion of my companion, to read the indications which might be presented by his dress or appearance.

I did not gain very much, however, by my inspection. Our visitor bore every mark of being an average

1. commit, v.: (-tt-): to do something illegal or something that is considered wrong: *He was sent to prison for a crime that he didn't commit.* (DOPUSTIT SE, SPÁCHAT)

2. peculiar, adj.: unusual and strange, sometimes in an unpleasant way: *She has the most peculiar ideas.* (ZVLÁŠTNÍ, MIMORÁDNÝ, DIVNÝ)

3. anxious, adj.: worried and nervous: *My mother always gets a bit anxious if we don't arrive when we say we will.* (STAROSTLIVÝ, ÚZKOSTNÝ)

že je dokonce i pochybné, zda vůbec k nějakému zločinu došlo. Z toho, co jsem o případu vyslechl, nemohu ještě posoudit, jde-li o zločin či nikoliv, ale samotný sled událostí je tak zvláštní, že mi již dávno něco takového nikdo nevyprávěl. Snad byste byl, pane Wilson, tak laskav a začal ještě jednou. Nežádám to na vás jen proto, že můj přítel doktor Watson úvodní část neslyšel, ale i že jde o příběh zcela mimořádný a rád bych vyslechl z vašich úst každou jeho sebe-menší podrobnost. Naslouchám-li jen trochu povědomému sledu událostí, vypomáhám si obvykle tisíci podobnými případy, které mi vyvstanou na mysli. Avšak ve vašem případě musím uznat, že jde, alespoň podle mého nejhlubšího přesvědčení, o fakta naprosto jedinečná.“

Náš tělnatý klient vypjal s dávkou jisté pýchy hrud' a vytáhl z náprsní kapsy převlečníku špinavé pomuchlané noviny. Jak se tak se skloněnou hlavou a novinami vyrovanými na klíně zahleděl na sloupec inzerátů, pozorně jsem si jej prohlížel a snažil se na něm po vzoru svého druhu vyčíst náznaky, které pravděpodobně prozrazoval jeho oděv i vzezření.

Ale příliš jsem toho svou prohlídkou nevypozoroval. Náš návštěvník prozrazoval každým svým rysem

4. portly, adj.: (especially of middle-aged or old men) fat and round: *He was a portly figure in a tight-fitting jacket and bow tie.* (DŮSTOJNÝ, USEDLÝ, ZAVALITÝ)

5. puff out, phrasal v.: to make your chest or your face become bigger by filling it with air: *He puffed out his cheeks and sat back in his chair.* (NADMOUT SE)

6. greatcoat, n.: a long heavy warm coat, worn especially by soldiers over their uniform. (SVRCHNÍK, ZIMNÍK)

7. flatten out, v.: to become level or cause something to become level: *Several trees were flattened by the storm.* (NAROVNAT, SROVNAT se zemí)

commonplace British tradesman, obese, pompous¹, and slow. He wore rather baggy² grey shepherd's check³ trousers, a not over-clean black frock-coat⁴, unbuttoned in the front, and a drab⁵ waistcoat⁶ with a heavy brassy⁷ Albert chain, and a square pierced bit of metal dangling down as an ornament. A frayed⁸ top-hat and a faded brown overcoat with a wrinkled velvet collar lay upon a chair beside him. Altogether, look as I would, there was nothing remarkable about the man save his blazing red head, and the expression of extreme chagrin and discontent upon his features.

Sherlock Holmes' quick eye took in my occupation, and he shook his head with a smile as he noticed my questioning glances. "Beyond the obvious facts that he has at some time done manual labour, that he takes snuff, that he is a Freemason, that he has been in China, and that he has done a considerable amount of writing lately, I can deduce nothing else."

Mr. Jabez Wilson started up in his chair, with his forefinger upon the paper, but his eyes upon my companion.

"How, in the name of good-fortune, did you know all that, Mr. Holmes?" he asked. "How did you know, for example, that I did manual labour. It's as true as gospel, for I began as a ship's carpenter."

1. **pompous**, adj.: too serious and full of importance: *He's a pompous old prig who's totally incapable of taking a joke.* (OKÁZALÝ, NABUBŘELÝ)

2. **baggy**, adj.: (of clothes) hanging loosely because of being too big or having been stretched: *My T-shirt went all baggy in the wash.* (BAŇATÝ, NAFOUKLÝ)

3. **check**, n.: a pattern of squares formed by lines of different colours crossing each other: *a shirt with a pattern of blue and yellow checks.* (KOSTKOVANÝ)

4. **frock coat**, n.: a short coat with a skirt which reaches the knees, worn by men, especially in the past. (REDINGOT)

přůměrného, docela obyčejného britského obchodníka, tlustého, trošičku domýšlivého a těžkopádného. Oblečen byl do dost širokých šedivých kostkovaných kalhot, nepřilíši čistého žaketu na prsou rozepnutého, a do obnošené vesty s těžkým mosazným řetězem od hodinek, z něhož visel coby ozdoba čtverhranný kovový přívěsek s malinkou dírkou. Na židli vedle něj ležel ošoupaný cylindr a vybledlý hnědý plášť s pomačkaným sametovým límcem. Ať jsem se díval, jak chtěl, nebylo na něm nic pozoruhodného až na tu plamenně zrzavou hlavu a výraz krajního zklamání a rozmrzelosti.

Sherlock Holmes postřehl svým bystrým pohledem, čím se to zabývám, a když si povšiml, jak tázavě se na něj dívám, s úsměvem zavrtěl hlavou. „Až na naprosto očividná fakta, že se náš klient živil nějakou dobu manuální prací, že šnupe, je zednářem, byl kdysi v Číně a v poslední době se hodně zabýval psaním, na něm rovněž nic jiného nevidím.“

Pan Jabez Wilson se napřímil v křesle, ukazováček pořád ještě namířený do novin, ale oči upřené na mého společníka.

„Proboha živého, jak jste to všechno poznal, pane Holmesi?“ zeptal se. „Odkud například víte, že jsem pracoval manuálně? Vždyť je to svatá pravda, začínal jsem jak tesař v loděnici.“

5. **drab**, adj.: (drabber, drabbest): boring, especially in appearance; lacking colour and excitement: *She walked through the city centre with its drab, grey buildings and felt depressed.* (JEDNOTVÁRNÝ, ŠEDAVÝ)

6. **waistcoat**, n.: a piece of clothing that covers the upper body but not the arms and usually has buttons down the front, worn over a shirt. (VESTA, KAZAJKA)

7. **brassy**, adj.: like brass in colour, or too bright: *a brassy yellow.* (MOSAZNÝ, KOVOVÝ)

8. **fray**, v.: to become or to cause the threads in cloth or rope to become slightly separated, forming loose threads at the edge or end: *I'd frayed the edges of my jeans as that was the fashion in those days.* (TREPIT SE, DRÁSAT)

“Your hands, my dear sir. Your right hand is quite a size larger than your left. You have worked with it, and the muscles are more developed.”

“Well, the snuff, then, and the Freemasonry?”

“I won’t insult your intelligence by telling you how I read that, especially as, rather against the strict rules of your order, you use an arc-and-compass breastpin.”

“Ah, of course, I forgot that. But the writing?”

“What else can be indicated by that right cuff so very shiny for five inches, and the left one with the smooth patch¹ near the elbow where you rest it upon the desk?”

“Well, but China?”

“The fish that you have tattooed immediately above your right wrist could only have been done in China. I have made a small study of tattoo marks and have even contributed to the literature of the subject. That trick of staining² the fishes’ scales of a delicate pink is quite peculiar to China. When, in addition, I see a Chinese coin hanging from your watch-chain, the matter becomes even more simple.”

Mr. Jabez Wilson laughed heavily. “Well, I never!” said he. “I thought at first that you had done something clever, but I see that there was nothing in it, after all.”

1. patch, n.: a small area which is different in some way from the area that surrounds it: *Our dog has a black patch on his back.* (SKVRNA)

„Prozradily mi to vaše ruce, milý pane. Pravičku máte o dobré číslo větší než levičku. Napracovala se až dost a máte na ní vyvinutější svaly.“

„Ale jak jste přišel na to šňupání a svobodné zednářství?“

„Nechci podečňovat vaši inteligenci a vysvětlovat vám, z čeho jsem to vyčetl, zvláště máte-li poněkud v rozporu s přísnými pravidly svého spolku na klopě odznak s růžicí a kompasem.“

„Ovšem, samozřejmě, dočista jsem zapomněl. Ale jak jste přišel na to, že hodně píšou?“

„Čím jiným si mám vysvětlit, máte-li pravou manžetu do výšky pěti palců docela oblýskanou a na levém rukávě ošoupané předloktí, jak si je pokládáte na stůl?“

„Ale co ta Čína?“

„Ryba, kterou máte vytetovánu přesně nad pravým zápěstím, odnikud jinud než z Číny pocházet nemůže. Trochu jsem studoval tetování, a dokonce jsem sám přispěl k literatuře o tomto předmětu. Zabarvit rybí ploutve tak jemně do růžova dokáží jedině v Číně. A když navíc vidím, jak máte k řetízku od hodinek zavěšenu čínskou minci, je mi vše ještě jasnější.“

Pan Jabez Wilson se z celého srdce rozesmál. „U všech ďasů!“ řekl. „Já si už myslel, kdovínač moudrého jste přišel, ale teď vidím, že na tom přece jenom nic zvláštního není.“

2. stain, v.: to change the colour of something using a chemical: *She stripped the floorboards in the living room and stained them dark brown.* (POSKVRNIT, OBARVIT)

“I begin to think, Watson,” said Holmes, “that I make a mistake in explaining. ‘Omne ignotum pro magnifico’, you know, and my poor little reputation, such as it is, will suffer shipwreck if I am so candid. Can you not find the advertisement, Mr. Wilson?”

“Yes, I have got it now,” he answered with his thick red finger planted halfway down the column. “Here it is. This is what began it all. You just read it for yourself, sir.”

I took the paper from him and read as follows:

“TO THE RED-HEADED LEAGUE: On account of the bequest¹ of the late Ezekiah Hopkins, of Lebanon, Pennsylvania, U. S. A., there is now another vacancy² open which entitles a member of the League to a salary of 4 pounds a week for purely nominal services. All red-headed men who are sound in body and mind and above the age of twenty-one years, are eligible³. Apply in person on Monday, at eleven o’clock, to Duncan Ross, at the offices of the League, 7 Pope’s Court, Fleet Street.”

“What on earth does this mean?” I ejaculated⁴ after I had twice read over the extraordinary announcement.

Holmes chuckled⁵ and wriggled in his chair, as was his habit when in high spirits. “It is a little off the beaten track, isn’t it?” said he. “

„Začínám mít pocit, že se dopouštím chyby, když všechno tak otevřeně vysvětluji, Watsoně,“ řekl Holmes. „Víte přece, že *Omne ignotum pro magnifico*, a jestli budu takhle upřímný, dočista se svou ubohou reputací ztroskotám. Nemůžete snad ten inzerát najít, pane Wilsoně?“

„Ale ano, už ho mám,“ odpověděl pan Wilson a ukázal tlustým červeným prstem do středu sloupce. „Tady je. Tímhle to všechno začalo. Přečtěte si to radši sám, pane.“

Vzal jsem od něho noviny a četl jsem:

„Spolku ryšavců. Díky odkazu zemřelého Ezekiaha Hopkinse z Lebanonu v Pensylvánii, USA, se uvolnilo další místo, opravňující kteréhokoli člena spolku k platu čtyř liber týdně za služby ryze formální. V úvahu přicházejí všichni ryšaví muži, tělesně i duševně zdraví, kteří dosáhli jedenadvaceti let. Přihlášky podávejte osobně v pondělí v 11 hod. u Duncan Rose v kanceláři spolku, Papežský dvůr 7, Fleet Street.“

„Co to má proboha znamenat?“ zvolal jsem, když jsem si dvakrát přečetl to prapodivné oznámení.

Holmes se uchechtl a stočil se v křesle, jak měl ve zvyku, když byl v obzvláště dobré náladě. „Je to poněkud nekonvenční, že?“ řekl.

1. bequest, n.: the money or property belonging to someone which they say that, after their death, they wish to be given to other people: *Her will included small bequests to her family, while most of her fortune went to charity.* (ODKAZ, DĚDICTVÍ)

2. vacancy, n.: 1. a space or place which is available to be used: *We wanted to book a hotel room in July but there were no vacancies.* 2. a job that no one is doing and is therefore available for someone new to do: *There is a vacancy for a shop assistant on Saturdays.* (VOLNÉ MÍSTO)

3. eligible, adj.: 1. having the necessary qualities or fulfilling the necessary conditions: *Only people over 18 are eligible to vote.* (ZPŮSOBILÝ) 2. describes someone who is not married and is desirable as a marriage partner, especially because they are rich and attractive: *I can think of several eligible bachelors of my acquaintance.* (ŽÁDOUCÍ, VHODNÝ partner)

4. ejaculate, v.: to shout or say something suddenly, sometimes unexpectedly: *“You’ve got my umbrella!” he ejaculated.* (VYHRKNOUT)

5. chuckle, v.: to laugh quietly: *She was chuckling as she read the letter.* (USMÍVAT SE, POHECHTÁVAT SE)

And now, Mr. Wilson, off you go at scratch and tell us all about yourself, your household, and the effect which this advertisement had upon your fortunes. You will first make a note, Doctor, of the paper and the date.”

“It is *The Morning Chronicle* of April 27, 1890. Just two months ago.”

“Very good. Now, Mr. Wilson?”

“Well, it is just as I have been telling you, Mr. Sherlock Holmes,” said Jabez Wilson, mopping¹ his forehead; “I have a small pawnbroker’s² business at Coburg Square, near the City. It’s not a very large affair, and of late years it has not done more than just give me a living. I used to be able to keep two assistants, but now I only keep one; and I would have a job to pay him but that he is willing to come for half wages³ so as to learn the business.”

“What is the name of this obliging⁴ youth?” asked Sherlock Holmes.

“His name is Vincent Spaulding, and he’s not such a youth, either. It’s hard to say his age. I should not wish a smarter assistant, Mr. Holmes; and I know very well that he could better himself and earn twice what I am able to give him. But, after all, if he is satisfied, why should I put ideas in his head?”

1. **mop (up)**, phrasal v.: to use a cloth or a mop to remove liquid from the surface of something: *There’s milk on the floor over there - could you get a cloth and mop it up?* (ČISTIT, OTÍRAT)

2. **pawnbroker**, n.: a person who lends money in exchange for items which they can sell if the person leaving them does not pay an agreed amount of money in an agreed time. (ZASTAVÁRNÍK)

„A teď začnete pěkně od Adama, pane Wilsoně, a povězte nám všechno o sobě, o své domácnosti i o tom, jak ovlivnil tento inzerát vaše majetkové poměry. Povšimněte si nejprve, co to je za noviny a kdy vyšly.“

„Je to *The Morning Chronicle* z 27. dubna 1890. Přesně dva měsíce starý.“

„Velmi správně. Tak prosím, pane Wilsoně.“

„Nu, je to přesně tak, jak jsem vám zrovna povídal, pane Sherlocku Holmesi,“ řekl Jabez Wilson a oťel si čelo. „Mám malou zastavárnu na Coburg Square blízko City. Není to nijak velký podnik a v posledních několika letech mě taktak udržel nad vodou. Dříve jsem míval dva pomocníky, ale teď zaměstnávám jen jednoho, a nebýt toho, že se chce přiučít obchodu a je ochoten pracovat za poloviční plat, sotva bych ho zaplatil.“

„A jakpak se jmenuje ten ochotný mládenec?“ zeptal se Sherlock Holmes.

„Jmenuje se Vincent Spaulding a žádný mladíček to už není. Těžko říci, kolik mu vlastně je. Schopnějšího pomocníka bych si ani přát nemohl, pane Holmesi, a jsem si moc dobře vědom, že by si mohl snadno polepšit a vydělat si někde i dvakrát tolik, než má u mne. Ale co bych mu nasazoval brouka do hlavy, když je docela spokojený?“

3. **wage**, n.: a fixed amount of money that is paid, usually every week, to an employee, especially one who does work that needs physical skills or strength, rather than a job needing a college education: *an hourly/daily/weekly/annual wage*. (MZDA, PLAT)

4. **obliging**, adj.: willing or eager to help: *He found an obliging doctor who gave him the drugs he needed*. (OCHOTNÝ, ÚSLUŽNÝ)

“Why, indeed? You seem most fortunate in having an employé¹ who comes under the full market price. It is not a common experience among employers in this age. I don’t know that your assistant is not as remarkable as your advertisement.”

“Oh, he has his faults, too,” said Mr. Wilson. “Never was such a fellow for photography. Snapping² away with a camera when he ought to be improving³ his mind, and then diving down into the cellar like a rabbit into its hole to develop his pictures. That is his main fault, but on the whole he’s a good worker. There’s no vice⁴ in him.”

“He is still with you, I presume?”

“Yes, sir. He and a girl of fourteen, who does a bit of simple cooking and keeps the place clean—that’s all I have in the house, for I am a widower and never had any family. We live very quietly, sir, the three of us; and we keep a roof over our heads and pay our debts⁵, if we do nothing more.

“The first thing that put us out was that advertisement. Spaulding, he came down into the office just this day eight weeks, with this very paper in his hand, and he says:

“‘I wish to the Lord, Mr. Wilson, that I was a red-headed man.’

“‘Why that?’ I asks.

„Opravdu, proč byste to dělal? Máte zřejmě velké štěstí, že jste získal zaměstnance, který je ochoten pracovat za mnohem nižší mzdou, než se dnes žádá. To se v našich dobách hned tak každému zaměstnavateli nepovede. Kdoví, jestli ten váš pomocník není stejná rarita jako ten inezrát.“

„Však on má taky své chyby,“ řekl pan Wilson. „Jakživ jsem neviděl, aby byl někdo takový blázen do fotografování. Místo aby se hleděl něčemu přiučit, cvaká si pořád aparátem a co chvíli zalézá do sklepa jako králík do nory, aby si obrázky vyvolal. To je jeho hlavní chyba, ale celkem je to moc dobrý pracovník. Nemá žádné nečnosti.“

„A jak se domnívám, je pořád ještě u vás?“

„Ano, pane. On a jeho čtrnáctileté děvče, které mi trochu vaří a poklízí – jinak není v domácnosti nikdo, protože jsem vdovec a děti nemám. Žijeme všichni tři klidně, pane, a i když nejsme nijak bohatí, máme aspoň střechu nad hlavou a žádné dluhy.

Trochu vzruchu vnesl do našeho života až ten inezrát. Spaulding si to ke mně přiznane najednou do kanceláře – dneska je tomu právě osm neděl – v ruce nese zrovna tyhleto noviny a řekne: ‚Ani nevíte, co bych za to dal, pane Wilson, kdybych měl zrzavé vlasy.‘

‚A proč?‘ ptám se.

1. **employé=employee**, n.: someone who is paid to work for someone else: *The number of employees in the company has trebled over the past decade.* (ZAMĚSTNANEC)

2. **snap**, v. (-pp-): to take a lot of photographs quickly: *He was arrested for snapping photos of a military parade.* (SNÍMAT, CVAKAT fotoaparátem)

3. **improve**, v.: to (cause something to) get better: *I thought the best way to improve my French was to live in France.* (ZLEPŠIT, VYLEPŠIT)

4. **vice**, n.: 1. a moral fault or weakness in someone’s character: *Greed, pride, envy, dishonesty and lust are considered to be vices.* (ZLO-ZVYK) 2. illegal and immoral activities, especially involving illegal sex, drugs, etc: *The chief of police said that he was committed to wiping out vice in the city.* (NERĚST, ZLOŘÁD)

5. **debt**, n.: something, especially money, which is owed to someone else, or the state of owing something: *He managed to pay off his debts in two years.* (DLUH, ZÁVAZEK, ale i VINA, HRÍCH – biblicky)

“‘Why,’ says he, ‘here’s another vacancy on the League of the Red-headed Men. It’s worth quite a little fortune to any man who gets it, and I understand that there are more vacancies than there are men, so that the trustees¹ are at their wits²’ end what to do with the money. If my hair would only change colour, here’s a nice little crib³ all ready for me to step into.’

“‘Why, what is it, then?’ I asked. You see, Mr. Holmes, I am a very stay-at-home man, and as my business came to me instead of my having to go to it, I was often weeks on end without putting my foot over the door-mat⁴. In that way I didn’t know much of what was going on outside, and I was always glad of a bit of news.

“‘Have you never heard of the League of the Red-headed Men?’ he asked with his eyes open.

“‘Never.’

“‘Why, I wonder at that, for you are eligible yourself for one of the vacancies.’

“‘And what are they worth⁵?’ I asked.

“‘Oh, merely a couple of hundred a year, but the work is slight, and it need not interfere very much with one’s other occupations.’

“‘Well, you can easily think that that made me prick up my ears, for the business has not been over-good

Protože se už zas uvolnilo místo ve Spolku ryšavců. Pro šťastlivce, který je dostane, znamená docela pěknou sumičku, a volných míst bývá prý více než zájemců, takže správci majetku si ani nevědí rady, co s penězi. Kdyby mi tak chtěly vlasy najednou změnit barvu, čeká mě pěkné místečko, jenom se do něj posadit.’

‘Ale jděte, a o co vlastně jde?’ vyptával jsem se. Víte, pane Holmesi, jsem člověk zgruntu domácí, a protože obchody přicházejí za mnou, místo co bych se honil za nimi, kolikrát nevytáhnu celé týdny paty z domu. A tak jsem nikdy moc nevěděl, co se ve světě děje, a rád si vyposlechl nějakou tu novinku.

‘Copak jste nikdy neslyšel o Spolku ryšavců?’ ptal se Spaulding a užasle se na mě díval.

‘Jakživ ne.’

‘To je mi opravdu divné, protože byste se na některé to uprázdněné místo moc dobře hodil.’

‘A co by z toho koukalo?’ zeptal jsem se.

‘Jen asi dvě stě liber ročně, ale zato byste se tam nepředřel a stačil klidně i další zaměstnání.’

Dovedete si jistě představit, jak zvědavě jsem ho

1. **trustee**, n.: a person, often one of a group, who controls property and/or money for the benefit of another person or an organization: *the museum’s board of trustees*. (KURÁTOR, SPRÁVCE)

2. **wit**, n.: 1. the ability to use words in a clever and humorous way: *a woman of great intelligence and wit* (DŮVTIP) 2. a person who is skilled at using words in a clever and humorous way: *Sydney Smith, a notable wit, once remarked that he never read a book before he reviewed it because it might prejudice his opinion of it.* (ŠPRÝMAR)

3. **crib**, n.: Someone’s crib is their home or the place where they are currently living. (CHATRČ, SKRÝŠ)

4. **doormat**, n.: a piece of thick material placed on the floor by a door, used to clean your shoes on when you go into a building. (PRAH)

5. **worth**, n.: a month/year’s, etc. worth of *sth* an amount of something which will last a month/year, etc. or which takes a month/year, etc. to do: *a month’s worth of grocery shopping*. (VÝDAJ, HODNOTA)

for some years, and an extra couple of hundred would have been very handy¹.

“‘Tell me all about it,’ said I.

“‘Well,’ said he, showing me the advertisement, ‘you can see for yourself that the League has a vacancy, and there is the address where you should apply for particulars². As far as I can make out, the League was founded by an American millionaire, Ezekiah Hopkins, who was very peculiar in his ways. He was himself red-headed, and he had a great sympathy for all red-headed men; so when he died it was found that he had left his enormous fortune³ in the hands of trustees, with instructions to apply the interest to the providing of easy berths to men whose hair is of that colour. From all I hear it is splendid pay and very little to do.’

“‘But,’ said I, ‘there would be millions of red-headed men who would apply.’

“‘Not so many as you might think,’ he answered. ‘You see it is really confined⁴ to Londoners, and to grown men. This American had started from London when he was young, and he wanted to do the old town a good turn⁵. Then, again, I have heard it is no use your applying if your hair is light red, or dark red, or anything but real bright, blazing, fiery red. Now, if

poslouchal, protože obchody mi už kolik let valně nešly a dvě stě liber navíc by se mi bylo dobře hodilo.

‘Řekněte mi o tom spolku všechno, co víte,’ žádal jsem Spauldinga.

‘Podívejte,’ řekl mi a ukázal na inzerát. ‘Sám vidíte, že se ve Spolku uvolnilo místo, a tady je adresa, kde se můžete vyptat na další podrobnosti. Pokud já vím, založil jej jistý americký milionář Ezekiah Hopkins, zřejmě dost velký podivín. Sám byl zrzavý a soucítíl se všemi, kdo měli také ryšavé vlasy, a po jeho smrti se zjistilo, že veškeré svoje obrovské jmění zanechal svým pověřencům s pokynem, aby jeho úroky vynakládali na úhradu snadného zaměstnání pro muže s takovou barvou vlasů. Jak jsem slyšel, je to skvěle placené místo a skoro nic se tam nemusí dělat.’

‘Ale jistě se o ně budou hlásit spousty zrzavých mužů,’ namítl jsem.

‘Ani ne tolik, jak byste čekal,’ odpověděl mi Spaulding. ‘Víte, právo na ně mají jen Londýňané a navíc dospělí. Ten Američan prý odjel ještě jako chlapec z Londýna a chtěl se svému starému městu nějak odvděčit. A slyšel jsem také, že kdo má vlasy jen světle ryšavé nebo temně zrzavé, se ani hlásit nemusí, přijmou prý jenom člověka s opravdu zářivou, plamenně

1. **handy**, adj.: useful or convenient: *a handy tool*. (PŘÍHODNÝ, VHODNÝ)

2. **particulars**, plural n.: details or information about a person or an event, especially when officially recorded: *There's a form for you to note down all your particulars*. (DETAILY, PODROBNOSTI)

3. **fortune**, n.: a large amount of money, goods, property, etc: *She inherited a fortune from her grandmother*. (BOHATSTVÍ, JMĚNÍ)

4. **confine**, v.: 1. to limit an activity, person or problem in some way: *Let's confine our discussion to the matter in question, please!* (UZAVŘÍT, UKONČIT) 2. to keep someone in an enclosed place, often by force: *The hostages had been confined for so long that they couldn't cope with the outside world*. (UVĚZNIT)

5. **turn**, n.: **take (do) a ... turn** to develop in a particular way: *The situation took a nasty turn and the police were called. Events took an unexpected turn when her mother suddenly arrived*. (UDĚLAT OBROT, ZVRÁTIT SE)